

馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/11/13 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 2421 的「傷」字，Unicode 編碼是 3465，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「亻 𠂔 易」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇使用舊版造字 61 個，字頻 344 次，這 61 個造字中，19 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 98 次；另外 42 個字必須轉成構字式，字頻 246 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：檔案內的舊版造字與 Unicode 或漢字構形資料庫所收之字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，以 Unicode 字形或漢字構形資料庫所收字形的構字式取代。例：造字編號 4132 的「血𠂇𠂇」字，是 Unicode 字形「眾」的異體字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，因此以 Unicode 字形「眾」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4750 的「卅」字，而原書使用之字為「卅」，查詢教育部異體字字典確認「卅」並非「卅」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「卅」。

附件一、馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
296	𠂇	29	FBEC			𠂇	
297	𠂇	99	FBED			𠂇	
298	𠂇	12	FBEE			𠂇	
299	𠂇	9	FBEF			𠂇	
300	𠂇	8	FBF0			𠂇	
304	𠂇	7	FBF4			𠂇	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
308	∞	2	FBF8			∞	
379	支	3	FCA2			支	攵，異體字問題。
429	雀	1	FCD4			雀	
442	威	1	FCE1			威	
528	丟	1	FD78			丟	
595	卓	1	FDDD			卓	
637	戔	3	FE48			戔	
675	食	1	FE6E			食	
682	惠	3	FE75			惠	
707	ㄩ	1	FEB0			ㄩ	
731	目	1	FEC8			目	
745	衣	1	FED6			衣	
752	𠂇	3	FEDD			𠂇	
758	四	2	FEE3			四	
766	糸	2	FEEB			糸	
768	𠂇	5	FEED			𠂇	
770	扌	1	FEEF			扌	
772	辶	5	FEF1			辶	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
773	厶	7	FEF2			厶	
775	亅	1	FEF4			亅	
777	宀	3	FEF6			宀	
784	亻	3	FEFD			亻	
1077	稟	1	8FE8	7A3E	稟		
2151	冫	1	96CF			冫	
2402	勳	1	986E	52EE	勳		
2421	傷	3	98A3	3465		亻 冫 易	
2715	侃	4	9A6D			亻 冫 兄	
2721	𠂇	1	9A73	53F4	𠂇		
2834	攴	1	9B47			攴	
3054	𧈧	2	9CA8	45B5		𧈧	
3134	𠂇	1	9CF8			𠂇	
3791	况	2	8156	51B5	况		
3933	桀	1	8247	6998	桀		
3974	牀	2	8270	7240	牀		
4029	褻	1	82C9	799D	褻		
4080	羣	9	82FC	7FA3	羣		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4107	葱	1	8358	8471	葱		
4132		1	8371			血𠂇𠂇	眾，異體字問題。
4278	亘	2	8466			亘	
4323	俖	1	84B5	4FE5	俖		
4496	段	2	85C5	53DA	段		
4619	但	2	86A3	4F39	但		
4730	璽	6	8753	58D0	璽		
4750	卅	2	8767	5344	卅		卅，錯字，以程式全部取代。
4839	昱	1	87E2	6637	昱		
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5225	邨	1	8A6B	460F		血𠂇𠂇	
5306	簡	4	8ADE			𠂇𠂇𠂇𠂇	
5453	涅	1	8BD4	23D40		𠂇𠂇 日 工 𠂇	
5641	𨔵	1	8CF3	267E5		月𠂇𠂇	
5677	𨔵	2	8D58	4674		𨔵	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5685	懣	1	8D60	22960		忄 厶 雙	
5753	潜	1	8DC6	6F5C	潜		
5788	穀	7	8DE9	23AA0		穀	
5860	无	62	C6D3	65E0	无		

二、手動取代表說明：

馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一) 馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇檔案中出現「★」字形，共計 18 字，與語言所討論後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「★」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 篇名：「★」字形所在位置之原書篇名。
2. 行號：「★」字形位於該篇文中所編的行號。
3. 檔案原文摘錄：摘錄馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇檔案有「★」字形的文句。
4. 修改字形：與語言所討論後決定的「★」之字形，以此字取代檔案原文的「★」。
5. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇「★」字手動取代表

篇名	行號	檔案原文摘錄	修改字形	備註
繫辭	15 下	有功而不★德	耳 厶 惠	

篇名	行號	檔案原文摘錄	修改字形	備註
繫辭	22 下	是★（闔）神物以前民	門△盍	
繫辭	34 上	者（諸）筮（噬）★（嗑）	蓋	
繫辭	36 下	★（掘）地為	形木口欠□	
繫辭	40 上	★蛇之螫	音△呂匕	改為龍
二三子問	23	留□年★十	殺△子	
二三子問	36	无迺（★）利	形之卜回□	
易之義	8	★（晉？）之卦	齋	
易之義	10	既★（濟）者	齋	
易之義	15	雷風相木△尊★（薄）		該處無字
易之義	17	五★者	繇	有 2 處
易之義	29	何★其和也	形言广矢□	待造字
易之義	32	順而保★	孛△斤	
易之義	38	因★（濟）人行	齋	
要	8	★（纜）# 8 聞要	呂免	
要	19	★（籀）易，至于損	繇	
要	23	能者★（由）	繇	

（二）馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇檔案中，需要修改的出土文獻符號，以手動修改，並製作符號修改表，請參考附件三。

欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的符號。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取代的動作，不一一列舉所有原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。文句後方標示（全部取代）者，表示執行全部取

代的動作，不一一列舉所有原文。

3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、馬王堆漢墓帛書(貳)-《繫辭》等六篇缺字外符號修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
▲ (全部取代)	☑ (全部取代)	有 11 處
⊕ (全部取代)	☑ (全部取代)	有 36 處